

Le Coterd

Messenger de l'Association cantonale du costume vaudois



© Philippe Dutoit, Marly

Balade hivernale à la Gemmi

En route pour l'année nouvelle !



A l'agenda

Activités des sections

- Samedi 6 février 2010 **Lè z'Amouèrâo**, Puidoux
20 h 15, Grande salle de Puidoux-Village
- Samedi 27 février 2010 **Les Compagnons de Beauregard**
20 h 15, Salle de l'Aiglon, Aigle
- Samedi 20 mars 2010 **Lè Vegnolan**, La Tour-de-Peilz
avec le **Chœur du Rosey**, de Penthaz
20 h 15, Salle des Remparts
- Samedi 10 avril 2010 **Chœur du Rosey / Lè Vegnolan**
20 h 00, Grande salle de Penthaz
- Vendredi et samedi
16 et 17 avril 2010 **La Sittelle / Lè Maientzettè**
20 h, Grande salle de Peney-le-Jorat
- Samedi 24 avril 2010 **Lè Maientzettè / La Sittelle**
20 h, Salle polyvalente, Palézieux-Village
- Rendez-vous ACCV**
- Dimanche 25 avril 2010 **Assemblée générale ACCV**
Palézieux, organisée par les Maientzettè
- Groupement des honoraires**
Assemblée générale
14 h 30, Foyer St-Laurent, Lausanne
- Rencontres FNCS**
- du 4 au 6 juin 2010 à **Schwyz** AD et Fête fédérale des costumes
- du 3 au 5 juin 2011 à **Lyss** AD et 3^e Fête suisse des chorales en costume

Afin d'inviter nos membres et nos amis à suivre les activités de nos sections, les responsables des sociétés voudront bien communiquer les dates de leurs soirées à la rédaction **d'ici au 28 février 2010** (nadine.dutoit@bluewin.ch).

Joyeux Noël et Bonne année !



Chers Amis du costume,

Nous arrivons gentiment à la fin de l'année 2009, année qui comme d'habitude a été bien remplie pour tout le monde et aussi pour vos responsables. Ils se sont tous beaucoup investis afin de maintenir nos traditions et faire perdurer notre existence dans ce monde en perpétuel mouvement ; ils mériteraient, pour tous ces investissements, d'être bien suivis !

Fin septembre/début octobre, j'ai eu le grand plaisir de participer pour la deuxième fois à la semaine des coutumes à Fiesch. Sur les 580 participants, qui à chaque édition sont en progression, nous étions seulement onze Romands dont deux faisaient partie de l'organisation. Malgré cette modeste présence romande, nous avons passé une semaine formidable. La danse, les rencontres, les activités diverses nous ont apporté beaucoup de satisfactions. J'aimerais vous faire envie et partager ces moments inoubliables avec vous tous lors de la prochaine édition en 2012.

La très belle prévision de participation des membres ACCV à la Fête fédérale de Schwyz l'an prochain me réjouit énormément.

En attendant, je vous souhaite à vous et à vos familles un très **joyeux Noël** et une **heureuse année 2010**.

Bonne continuation dans votre joie de chanter et danser dans vos beaux atours !

Claude Fürst

J'aimerais remercier très cordialement tous les amis fidèles qui, trimestre après trimestre, donnent vie et qualité à notre petit messenger, Liliane Blanchard, Claire-Lise Tille, Simone Pittet, Victorien Kissling, Maurice Desmeules, Marlyse et Maurice Tisserand, sans oublier Jean-Louis Chaubert, toujours ponctuel, et Hermance Weiss. Merci aussi aux correspondants et photographes occasionnels. Ma gratitude va tout particulièrement à nos annonceurs. Sans eux, notre petit journal n'existerait tout simplement plus.

Au cours de cette année, certains membres ont connu la maladie, d'autres ont vécu des séparations, d'autres ont eu la grande joie de devenir parents... ou grands-parents. Notre chemin de vie se poursuit inlassablement, sans jamais s'arrêter, faisant de notre quotidien le sel de l'existence.

Soyons ouverts à l'Autre qui, par sa différence, nous enrichit. Ensemble, nous gens de l'ACCV, honorons notre pays, portons avec fierté notre beau costume et savourons l'instant qui passe.

Nadine Dutoit

Un nouveau membre au comité



Née un jour de fête, à l'Ascension, *Anita RUSCONI* est la nouvelle secrétaire de l'ACCV.

A elle seule, elle résume toute la Suisse :
Tessinoise par son père,
Thurgovienne par sa mère, parlant le Züritütsch,
elle a vécu toute sa vie au bout du Lac Léman, à Genève.

C'est elle, la nouvelle secrétaire de l'ACCV.

Elle est arrivée à la Sittelle grâce aux liens du cœur, par le côté technique, en tenant la poursuite lors des soirées avec les Maientzettè en 2008. Enthousiasmée par la beauté des costumes et l'ambiance régnant au sein des sociétés, elle rejoint la chorale dès la reprise des répétitions. Avec un petit regret, il manque des hommes dans le groupe de danses. Pour virevolter, il faudra attendre que le contingent masculin s'étoffe. Mais peu importe, elle se lance aussitôt sur les planches dès sa première soirée.

Présente à l'assemblée annuelle de l'ACCV ce printemps à Moudon, Anita apprend que le poste de secrétaire est à repourvoir. A peine l'assemblée terminée, elle rejoint Nicole Giacomini, secrétaire sortante, et Claude Fürst, le président, pour leur demander en quoi consiste le travail de secrétaire. Un quart d'heure plus tard, la chose est entendue : elle accepte la responsabilité.

Elle est comme ça, Anita, spontanée ! Elle prend rapidement ses décisions. C'est son côté taureau sur la roue du zodiaque. Vous la découvrirez aussi enjouée, riieuse et d'humeur agréable. Elle sait ce qu'elle se veut. Et elle a de la répartie, essayez de la chambrer, vous verrez bien... Même qu'elle doit avoir un lien de parenté avec Donald Duck.

Pour la connaître un peu mieux, je peux vous révéler un de ses rêves. Celui de s'offrir un costume de son canton d'origine, un costume tessinois.

Anita se réjouit de faire votre connaissance et de partager de nombreuses heures d'amitiés grâce aux liens que créent le costume et les traditions.

Daniel Cornu

Fête fédérale de Schwyz 2010

**Chers amis chanteurs,
chères amies chanteuses,**

Voici le programme des répétitions des chants pour la
Fête fédérale de Schwyz 2010 :



Dimanche 31 janvier 2010 (de 9h00 à 15h30) au Centre paroissial de **Lonay**.

Mercredi 17 février 2010 (de 20h00 à 22h00) à l'Aula du Collège des 3 Sapins
à **Echallens**.

Dimanche 21 mars 2010 (de 9h00 à 15h30) au Centre paroissial de **Lonay**.

Dimanche 11 avril 2010 (de 9h00 à 15h30) à **La Tour-de-Peilz** (salle à préciser).

Mercredi 19 mai 2010 (de 20h00 à 22h00) à l'Aula du Collège des 3 Sapins
à **Echallens**.

Mercredi 26 mai 2010 (de 20h00 à 22h00) dans un lieu à fixer.

Mercredi 2 juin 2010 (de 20h00 à 22h00) dans un lieu à fixer.

Lors des répétitions du dimanche, un café et un croissant vous attendent dès environ 8h30, ainsi qu'une soupe préparée par une chanteuse (ou un chanteur !). Nous vous laissons le soin de prendre avec vous un pique-nique pour le repas de midi que nous avons le plaisir de prendre ensemble.

Nous vous rappelons qu'il appartient à votre société, respectivement à chacun(e) d'entre vous, de commander une carte de fête en tout cas pour le samedi 5 juin et le dimanche 6 juin (nous chanterons ces deux jours), ainsi que de réserver votre chambre d'hôtel. A cet égard, nous vous invitons à consulter le journal « Costumes et coutumes » numéro 4/2009, en page 25 et utiliser le bulletin de commande qui y est inséré.

Vous pouvez aussi obtenir des renseignements sur le site www.trachten-fest2010.ch, ainsi qu'auprès des membres du comité ACCV figurant à la fin du présent Coterd, notamment Frédéric et Christian Monnier.

Nous nous réjouissons de vous retrouver nombreux et nombreuses aux répétitions dès le mois de janvier et vous souhaitons d'ores et déjà de

Joyeuses Fêtes de fin d'année et une Heureuse année 2010 folklorique.

Votre Comité

Ballenberg, musée suisse de l'habitat



Ballenberg en hiver

Comme vous le savez certainement, tous les costumes suisses font maintenant partie du Musée suisse de l'habitat et y seront présentés temporairement et selon des thèmes définis par le musée.

Le thème de l'année 2010 sera *La Suisse et ses traditions : chalets – costumes – musique folklorique* ; le vernissage aura lieu le 8 mai. L'exposition est ouverte tous les jours.

Etant donné que le musée désire intégrer l'artisanat à cette exposition, la Fédération nationale des costumes suisses a demandé aux responsables des costumes de chaque canton de leur indiquer les noms de personnes susceptibles de faire des démonstrations de leur art lors de journées ou de week-ends. Elle compte donc sur la précieuse participation des cantons : plus l'éventail sera large, plus la Fédération des costumes se fera connaître. La question des dédommagements est à régler entre les artisans et le musée de Ballenberg.

Y a-t-il dans les rangs de l'ACCV des personnes qui pratiquent régulièrement un art en rapport avec les costumes et qui auraient de l'intérêt à se rendre une fois ou l'autre à Ballenberg au cours de la saison touristique (mi-avril à fin octobre) ? Merci de réfléchir à ce projet et de prendre contact dès que possible avec Mme Simone Pittet (coordonnées page 19) qui vous renseignera volontiers.

Le 13 juin, ce sera la journée de la musique folklorique, région Suisse romande. Profitez-en pour faire découvrir cette belle région à votre famille !

Si vous désirez soutenir l'exposition des costumes de Ballenberg, un numéro de compte : PC 87-55068-0.

La rédaction

Delessert
FRÈRES SA

Constructions métalliques / Serrurerie

Portes en tous genres
Vitrages alu & acier
Balustrades / Escaliers

Brevet fédéral

**Des idées et un savoir-faire au service
de l'architecture d'aujourd'hui**

Route du Verney 8 - 1070 Puidoux - Tél. 021 946 36 63 - Fax 021 946 36 80 - www.delessert-freres.ch - info@delessert-freres.ch

La page du costume



A vendre

Chapeaux du dimanche et de la semaine

Belles occasions à des prix intéressants.

Mme Simone Pittet, Morges, tél. 021 802 20 26.

Costume du dimanche corsage noir, jupe lie-de-vin, tablier soie à fines rayures, complet + châle noir fait main, panier, chapeau, parapluie, housse et chaussures 39. Tour de taille 98 cm, tour de poitrine 104 cm, longueur 115 cm, très peu porté.

Mme Jacqueline Huwyler, Zurich, tél. 044 271 67 32.

2 gilets vignerons, rouge et vert, taille 48-50

2 chapeaux noirs tour de tête 56 et 58 cm

2 chapeaux pour costume de travail

1 gilet vigneron enfant, 5-7 ans

1 métrage de tissu et doublure couleur bordeaux (tissu officiel) pour confection d'un gilet d'homme taille moyenne

2 paniers, un rectangulaire et un ovale

Tél. 021 647 08 77

Cape pour costume en tissu brun, taille 48, longueur 112 cm, parfait état.

Mme Nadine Dutoit, Lausanne, 021 729 72 53

Chaussures Bally neuves 41

Mme Rose-Marie Ischy, Estavayer-le-Lac, tél. 026 663 44 74 / 079 209 06 58.

Mme Liliane Pittet-Maillard,

Rue du Léman 2, à Clarens,

rafraîchit vos chapeaux.

Tél. 021 964 30 74.

M. Michel Québatte,

en Chamard, Montagny-Yverdon,

prend soin de vos paniers.

Tél. /fax 024 445 39 18.



Dépositaire officiel des tissus et fournitures pour costumes vaudois

Avec les danseurs

Le **samedi 28 novembre**, les danseurs du canton avaient rendez-vous pour leur traditionnel concert de bienfaisance.

Après les embrassades et poignées de mains habituelles, le signal de départ d'une journée mémorable a été donné.

Deux EMS au programme ce jour-là, le premier, *Les Berges du Léman à Vevey*, nous attendait à l'heure de l'apéro, mais avant celui-ci, place au boulot...

Notre chef, Claire-Lise Tille, nous donna le top de départ... après trois notes de musique, l'appareil mis à notre disposition sur place se mit à faire des siennes... Je crois qu'on n'a jamais dansé aussi longtemps la Fine Goutte, car à chaque pas le CD avançait ou reculait selon son humeur... Mais « chapeau à tous », nous sommes arrivés à la fin de la danse en même temps.

A suivi l'apéro avec les petits fours. Ensuite balade jusqu'à l'Alimentarium où un excellent repas nous a été servi.



Afin de digérer, nouvelle balade sur les quais pour aller à la Tour-de-Peilz où le Phare Elim nous accueillait pour la suite de la journée, ainsi que pour la pause café.

Le concert a été très apprécié et, cette fois, l'appareil mis à disposition était au top... Journée ensoleillée tant pour les pensionnaires des EMS visités que pour les danseurs ACCV.

Un tout grand merci aux organisatrices de cette journée et

Bonnes fêtes de fin d'année à toutes et à tous...

Fabienne Cossetto

Photos : Claude Fürst

La page des danseurs

Chers Amis danseurs,

Arrivés aux portes de l'Avent, je vous souhaite un **Noël béni**, plein de lumière. Je vous présente mes **meilleurs vœux pour l'année 2010** qui sera bien remplie, vous vous en doutez déjà.

Pour préparer au mieux la *Fête fédérale de Schwyz*, je vous demande de bien vouloir participer à la **réunion des moniteurs** qui aura lieu



Mardi 12 janvier 2010 à 20 h 00
Salle paroissiale de Lonay

Les présidents et directeurs de vos sections seront les bienvenus. Il est important que chaque section soit représentée afin que les personnes présentes fassent le lien avec le reste de leurs membres. Plusieurs documents seront distribués à cette rencontre. Je vous remercie par avance de votre engagement et je vous adresse, au nom de la commission de danse, mes meilleurs messages.

Comme pour les chanteurs, nous vous rappelons qu'il appartient à votre société, respectivement à chacun(e) d'entre vous, de commander une carte de fête en tout cas pour le samedi 5 juin et le dimanche 6 juin (nous danserons ces deux jours), ainsi que de réserver votre chambre d'hôtel. A cet égard, nous vous invitons à consulter le journal *Costumes et coutumes* numéro 4/2009, en page 25 et utiliser le bulletin de commande qui y est inséré.

Claire-Lise Tille



On ne possède jamais réellement les choses. On ne fait que les tenir un instant. Si l'on est incapable de les laisser aller, ce sont elles qui nous possèdent !

Anthony de Mello



RABOTERIE - COMMERCE DE BOIS

1806 SAINT-LEGIER

Tél. 021/ 943 13 70 Fax 021/ 943 13 77

Arnaud Cachin

ch. des Jonquilles 3 - 1134 Vufflens-le-Château

Tél. 021 803 27 11 - Fax 021 803 27 13



Spécialiste
des grands arbres

Arnaud Cachin S.A.R.L.
Paysagiste

Création
et entretien
de jardins



www.vinscroisier.com

J.-F. CROISIER

Vigneron-encaveur
Chemin des Vignes 12
1027 LONAY

Tél. : 021 802 12 82

Fax: 021 802 12 92

Email: info@vinscroisier.com



Pompes funèbres

CASSAR SA

Les Régionales

INHUMATION - INCINÉRATION - TRANSFERT ÉTRANGER - CONTRAT DE PRÉVOYANCE

Rue du Tunnel 7 - 1005 Lausanne - Tél. 021 329 08 10

Raconte-moi...

Soirée annuelle des Mouettes, 7 novembre à Morges

Débuter cet article par « il était une fois » serait tentant au vu du thème choisi par les Mouettes cette année : les contes. Tentant, mais réducteur. Car non, les contes, ce n'est pas toujours « il était une fois une princesse qui rencontre le prince charmant, ils se marièrent, vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants. »

Preuve a été donnée lors de cette soirée, où la conteuse Mireille Pinget s'est fait un malin plaisir à emmener les spectateurs dans le monde onirique des contes en intervenant régulièrement entre les chants et les danses. « Roule, roule, roule les perles... File, file, file les mots... Passe, passe, passe le temps. » Si l'histoire choisie – une jeune fille aux larmes de perle – est effectivement un conte de princesse qui se termine bien, Mireille Pinget a su y ajouter des touches d'humour et de poésie qui ont su captiver le public.

Captivé, le public l'a été dès le début du spectacle, avec l'intervention d'un petit groupe de chanteurs pour interpréter le difficile « Alors raconte » de Gilbert Bécaud, autour du piano du nouveau directeur Romain Mayor. Le jeune directeur de 25 ans a ensuite emmené ses chanteurs à travers des œuvres de compositeurs régionaux, notamment « La Rouquine » d'Hostettler et Gardaz ou le « Chant des fées » de Falquet et Collet. Sans oublier évidemment « La petite danseuse de ballet », de Robert Mermoud, qui a valu aux Mouettes de remporter une frange d'or à la dernière fête cantonale.

Pas de frange d'or, mais certainement des pas d'or pour les danseurs qui, sous la férule de François Goldenschue, ont proposé des chorégraphies à la fois entraînant et variées. La « Krawal im Stall » à la mélodie joyeuse répondait parfaitement au fameux « Redzipet », tandis que la « Polka à deux rangs » – qui, comme son nom l'indique, a abandonné la formation traditionnelle en cercle – se faisait l'écho de « A l'endroit, à l'envers », chorégraphiée par deux membres de la société.



Photo Gilbert Hermann, Morges

Terminer cet article par « ils eurent beaucoup d'enfants » serait également tentant au vu du thème. Tentant, et... exact. Car les petites Mouettes, sous le regard de Valérie, Anne-Laure et Murielle, ont montré leur plaisir à porter le costume vaudois. Entre les chansons populaires, ils ont également réalisé plusieurs chorégraphies telles la « Mini-Vegnolan » ou la « Schottisch marchée », pour le plus grand plaisir des amis du folklore heureux de constater que la relève existe.

Bref, on ne sait pas si tous les spectateurs présents étaient des princesses ou des princes charmants, mais on peut affirmer que, grâce aux Mouettes, tous vécurent heureux en partageant cette soirée.

Victorien Kissling

MiDi

AUTO • MOTO • ECOLE



Alain Mettral

079 417 61 69

www.mettral.ch

www.examen-theorie.ch

10'000 ans d'histoire
sur 4 étages d'exposition
Agriculture - meunerie - boulangerie



**Circuit pour enfants
"Le Chemin de Ti'Grain"**

- Boulangerie artisanale
- Brunch à volonté
- Petite restauration

**MAISON
DU BLÉ ET DU PAIN**

Musée Suisse du Blé et du Pain • Echallens

Pl. de l'Hôtel-de-Ville 5 • 1040 Echallens

Tél. 021 881 50 71 • Ouvert : ma-di 8h30 - 18h

www.bonpain.ch

Le Gros-de-Vaud

comme vous ne l'avez jamais vu!

**Le train à vapeur circulera avec l'ancien
fourgon postal aménagé en voiture-bar
pour votre plus grand plaisir.**

**Les dimanches 24 mai, 28 juin, 30 août,
20 septembre, 25 octobre et 6 décembre**

24 mai 2009

Le bois source d'énergie

28 juin 2009

Train folklorique

30 août 2009

Train des Saveurs

20 septembre 2009

En train au Comptoir

25 octobre 2009

Train de la courge

6 décembre 2009

Train du Saint-Nicolas



www.leb.ch

Renseignements: Gare d'Echallens • 021 886 20 15

Lè Tsalein

Le **29 juin 1989**, le groupe des *Tsalein* naissait officiellement. Nous lisons dans le Coterd 3/1989 : « Après avoir choisi pour nom **Lè Tsalein** – du nom patois autrefois donné par les Fribourgeois aux gens d'Echallens – les danseurs du Barboutzet ont décidé de fonder leur propre groupe. Avec les buts suivants : mettre à l'honneur le port du costume national, réveiller et maintenir le goût des traditions et des costumes, pratiquer la danse, mais aussi la musique, le chant et le théâtre.



Un programme qui devrait permettre à cette nouvelle section de l'ACCV de cultiver également les liens d'amitié entre les membres et de créer des contacts extérieurs. »

Au cours de ces vingt ans, *Lè Tsalein* se sont distingués en sortant premiers sur 38 groupes lors d'une *rencontre de danse à Brno, en Tchécoslovaquie*, en 1992. Ils ont eu de multiples activités, soit à l'étranger, en Suisse et dans notre canton. *Bernard Saegesser* en a été le premier président, puis *Jacqueline Dreyer*, et maintenant c'est au tour de *Michel Birbaum*.

Dès l'an 2000, année après année, *Lè Tsalein* invitent la population de la région à participer à leur traditionnelle brisolée, manifestation populaire par excellence et qui rencontre toujours un franc succès.



De quoi rassasier les gourmands ! Edition 2009



Il y a foule, comme toujours... Edition 2009

Celle de cet automne n'a pas fait exception. Grâce à la solidarité de toutes celles et ceux qui ont œuvré avant, pendant et après la fête, la brisolée a réchauffé le cœur des gens du Gros-de-Vaud.

L'an dernier, les membres des *Tsalein* ont participé à la Fête du blé et du pain en qualité de danseurs et de figurants.

Bon vent à toute leur équipe !

La rédaction

Pour les amateurs de la langue française...

> **Dictée**> (Le petit texte, que je vous laisse savourer, ou pour donner en dictée a été trouvé dans un vieil almanach)

> Monsieur Lamère a épousé Mademoiselle Lepère.

> De ce mariage, est né un fils aux yeux pers.

> Monsieur est le père, Madame est la mère.

> Les deux font la paire.

> Le père, quoique père, est resté Lamère, mais la mère, avant d'être Lamère était Lepère.

> Le père est donc le père sans être Lepère, puisqu'il est Lamère et la mère est Lamère, bien que née Lepère.

> Aucun des deux n'est maire.

> N'étant ni le maire ni la mère, le père ne commet donc pas d'impair en signant Lamère.

> Le fils aux yeux pers de Lepère deviendra maire.

> Il sera le maire Lamère, aux yeux pers, fils de Monsieur Lamère, son père, et de Mademoiselle Lepère, sa mère.

> La mère du maire meurt et Lamère, père du maire, la perd.

> Aux obsèques, le père de la mère du maire, le grand-père Lepère, vient du bord de mer, et marche de pair avec le maire Lamère, son petit-fils.

> Les amis du maire, venus pour la mère, cherchent les Lamère, ne trouvent que le maire et Lepère, père de la mère du maire, venu de la mer, et chacun s'y perd !"

> **Fin**

Gaby s'en est allé...



Celles et ceux qui ont eu la chance de côtoyer Marie-France et Gabriel Lavanchy les ont toujours appréciés. Lui baryton, elle soprano, ils étaient des membres fidèles, chantant au chœur cantonal depuis une dizaine d'années. Toujours ouvert aux autres, ce couple attirait d'emblée la sympathie.

Avec Marie, Gaby Lavanchy faisait partie de la chorale Plein Vent ; lui-même chantait également au club des Yodleurs romands de Pully. Aimant porter le costume, il a participé aux Rencontres suisses des chorales en costume de Lenzburg en 2001 et de Porrentruy en 2006 ; il était aussi présent à Ballenberg et à Moudon en juin 2007, ainsi qu'à Appenberg en novembre de la même année.

Avec un courage et une volonté jamais en défaut, Gaby a lutté contre la maladie pendant sept ans. En avril, il était très fier d'arriver à soixante ans.

Une foule dense et silencieuse lui a rendu un hommage émouvant le 23 octobre dernier à l'église des Croisettes.

Les membres de l'ACCV sont de tout cœur avec Marie et s'unissent, par la voie du Coterd, pour l'assurer de leur amitié, surtout en cette période de l'Avent.



A Moudon, en juin 2007

Nadine Dutoit

Chers Amis de l'ACCV,

Dans l'impossibilité de répondre à tous les messages de sympathie, je me permets de vous adresser mes remerciements à vous tous par le biais du Coterd.

J'ai été très touchée par vos témoignages lors du décès de mon mari, Gabriel Lavanchy.

Bien amicalement

Marie

Lo cârro dâo vîlhio dèvesâ

VÎLYÂ

On pào ître vîlyo et bî sein ître on vîlyo bî ! Et quie, deveso dâi z'hommo que l'ant, dâi yâdzo, dâi bî mouà, de prèfèreince à n'on bî gritset. Mâ, quinna diffèreince eintre on mouà et on gritzet ? Lo premi s'eintretin avoué on panaman, de l'îquie, dâo savon et on rajâo. Lo sècond à coup de tràî dèci.

Lè fennè, leu, ne sant djamé vîlyè et restant adî ballè. N'è pas por riguenâ et ne vâo pas mè fére à vère devè lè fennè. Trâovo qu'onna mère-gran de nonanto z'an, à la pî crèpyà quemet 'nna ponma renetta et âo vesâdzo treinquillo, dègadze onna dâoça biautâ. Cein mè balye l'einvyâ cllia l'histoire : On bouïbo di on dzo à sa mère : « Maman, ye t'âmo se foo que ye te medzerâi ! » Sa mère-gran que l'a oyu l'è on bocon dzalâosa et fâ âo boutte : « Et mè, te mè medzerâi assebin ? ». Et lo bouïbo so repond : « bin sù, mère-gran, mâ tè, ye te pelyerâi dèvant ! »

Hommo âo fennè, no dussein vîlyâ ein restein dzouveno de tieu et bî ein dedein quemet ein dèfro ; et surtôt pas dèssuvî cllia settantannâira que y'è reincontrâie dein 'nna fita de famelye lo dzo de la Toussaint dein la campagne dâo tinton de Dzenéva. La pouâra fenna, que volyâi cote que cote restâ dzouvena, passe d'on mâidzo que refâ lo potrè à on outro et d'on pâilo de biautâ ein pâilo de biautâ. L'è l'uniquo let de sa viâ, vouardâ onn' appareince de dzouvenisse. Pu bin vo dere que l'a pllieinnamente rèussâ à ne pas einguieusâ son mondo, à trompâ lè z'appareince. Avoué sè pâi blyondenet quemet Marilyn Monroe, on arâi de onna vîlyâ gâgui Barbie carcanna, retacounnâie et surtôt « siliconnée ». Se la vergogne tyâsâi, à la proutseine Toussaint, on porrâi lâi offrî dâi « chrysanthème ». Ne la blyâmo pas, l'a fé son chè. Mâ l'è tristo de peinsâ que ne sarâ djamé onna balla mère-gran à la pî crèpyâ.

Traduction patois Jean-Louis Chaubert

VÎLYÂ

Vilyâ, è-te-que l'è trovâ le dzo pllie coû,
Lè tserrârè pllie dûrè et lè couson pllie loû ?
Pè la mau que lo tieu quemince à dere : « prâo ! »
E-te pas accusâ lo tein d'allâ trào foo,
D'ître trào « deint lo veint », dinse viâ tsampâ
Tî lè seindâ clliorî yô betein noûtrè pas ?

Source :

En vente chez l'auteur
J.-L. Chaubert, à Puidoux
Tél. 021 946 14 11

Vilyâ, è-te-que l'è avâi pouâire d'allâ
Su lè grantè tserrârè, de se fére droblyâ
Pè on dzouveno fou guideint son proupro vâ,
Que djuve avoué la moo, sobreint avoué fiertâ
Pè la mau que l'a z'u sta granta folèrâ
D'offrî âo cemefiro on coo boulieint de viâ ?

Vilyâ, l'è assebin tî stâo rassovenî,
Tsacon avoué on nom âo n'on révo bèni;
L'è pouâisî son corâdzo et trovâ, l'âma fièra,
La direcchon dâo Ciè su la Granta Tserrârè !
L'è martsî ein avant ein regardeint derrâi,
Por tsassî sè couson et allâ boun adrâi !

Vilyâ, è-te-que l'è dzemelyî su n'on ban,
Ne peinsâ qu'à droumî, ruminâ lè z'anchan
Na ! Droumî, l'è rêvâ ! Pè la fenîtr' âoverta,
L'è regardâ derrâi, vouâi bin sù mein alerta,
Mâ peinsaint âi trèssoo lyennâ peindeint lo tein
D'onna viâ ball' et cllîara, avoué tot son conteint

Vilyâ, l'è agotâ la cllîao tant qu'âo dedein,
Pu betâ tsaque dzo 'nna cllière âo tsandèlâi
Qu'einlumine lè dzouyè et fordze l'ametî
L'è avâi mé d'ami, mé de man à tenî,
Refusâ l'appouyâo d'on mur que se lanzède,
Por dan accetà stisse de sè bon camarâdo

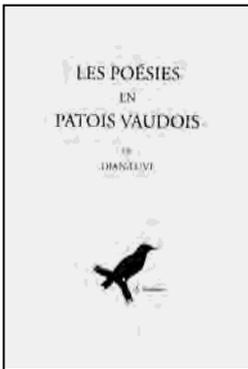
Le coin du patois

VIEILLIR

On peut être vieux et beau sans être un vieux beau ! Et là je parle des hommes qui ont parfois des belles tronches, de préférence à une belle trogne. Mais quelle est la différence entre une tronche et une trogne ? La première s'entretient avec une lavette, de l'eau, du savon et un rasoir. La seconde à coups de trois décis.

Les femmes ne sont jamais vieilles et restent toujours belles. Je suis sérieux et ne tente pas de marquer des points auprès de la gent féminine. Je trouve qu'une grand-maman de 90 ans, à la peau ridée comme une pomme reinette et au visage serein, dégage une douce beauté. Ce qui m'incite à vous raconter l'histoire suivante : Un petit garçon dit un jour à sa maman : « Maman, je t'aime si fort que je te mangerais ! » La grand-mère qui a entendu est un peu jalouse et dit au gamin : « Et moi, tu me mangerais aussi ? » Et le gosse de répondre : « Bien sûr grand-maman, mais toi, je te pèlerais avant ! »

Hommes ou femmes, nous devons vieillir en restant jeunes de cœur et beaux à l'intérieur comme à l'extérieur. Et surtout ne pas imiter cette septuagénaire que j'ai rencontrée dans une fête de famille, le jour de la toussaint dans la campagne genevoise. La pauvre femme, dans son obsession de rester jeune, passe d'un chirurgien esthétique à l'autre et de salons de beauté en salons de beauté. C'est le seul et unique but de sa vie, garder une apparence de jeunesse. Je peux vous dire qu'elle a pleinement réussi à ne pas les tromper, les apparences. Avec ses cheveux blonds à la Marilyn Monroe, on aurait dit une vieille poupée Barbie défraîchie, rafistolée, remodelée, rapiécée et surtout siliconée. Si le ridicule tuait, à la prochaine toussaint on pourrait lui offrir des chrysanthèmes. Je ne la blâme pas, elle a fait son choix. Mais c'est triste de penser qu'elle ne sera jamais une belle grand-maman à la peau ridée.



Texte original français de Daniel-Georges Chaubert

VIEILLIR

Vieillir, est-ce que c'est trouver les jours plus courts,
Les chemins plus ardues et les fardeaux plus lourds?
Et parce que le cœur au moindre effort palpite,
N'est-ce pas accuser le temps d'aller trop vite,
D'être trop « dans le vent » et de jeter à bas
Tous les chemins fleuris qui contenaient nos pas ?

Vieillir, est-ce avoir peur de prendre l'autoroute,
De se faire doubler, hurlant - "En avant toute
Par un jeune au volant d'un bolide-cercueil
Qui joue avec la mort et meurt avec orgueil
Parce qu'il a battu ce record de folie
D'offrir au cimetière un corps bouillant de vie ?

Vieillir, est-ce, sur un banc, se morfondre et gémir,
Ruminer le passé, ne penser qu'à dormir ?
Non ! Dormir, c'est rêver ! Par la fenêtre ouverte,
C'est contempler jadis, aujourd'hui moins alerte,
Mais fouillant les trésors glanés au cours des ans
D'une vie si claire avec tout son content.

Vieillir, c'est aussi tous ces beaux souvenirs,
Chacun portant un nom ou un rêve à bénir;
C'est puiser le courage et aller, l'âme fière,
Chassant tous ces soucis et toutes ces chimères,
En direction du Ciel, suivre la Grande Artère,
En marchant en avant, sans regarder derrière.

Vieillir, C'est goûter à la fleur dans son entier,
Puis placer chaque jour bougie au chandelier,
Illuminer l'autel des joies et des plaisirs,
C'est avoir plus d'amis, plus de mains à tenir,
C'est refuser l'appui d'un mur qui se lézarde,
Pour accepter celui de ses bons camarades.

Groupement des honoraires

Chers Amis,

Comme de coutume nous voici réunis, ce 6 décembre, pour fêter Saint-Nicolas, mais pas seulement lui ! En ce jour solennel, nous présentons nos vœux de bon anniversaire à Jean-Louis Gilliéron, danseur. Pour permettre à chacun d'attendre la venue du Père Noël (en l'occurrence une mère Noël) nous prenons le temps de regarder une vidéo racontant une histoire de la nativité qui se passe dans un cercle d'éboueurs à Brooklyn...

L'éclairage est tamisé, un silence profond se fait entendre. Ça y est ! La voilà ! Avec son cabas plein de gourmandises à distribuer...

Déjà, des petits lutins s'affairent et apportent de quoi remplir nos estomacs. On a beau devenir des adultes, c'est toujours un moment magique que de se retrouver dans cette atmosphère de Noël si chère à nos cœurs. J'ai eu du plaisir à vivre une année encore avec vous.

Je vous souhaite un **joyeux Noël** et je vous présente **tous mes bons vœux pour la Nouvelle Année**. Que la joie vous accompagne et que la bonne santé ne se fasse pas trop prier. En 2010, il y aura quelques changements. En effet, bien des personnes ne peuvent plus venir régulièrement à nos rencontres soit pour des raisons de santé ou de difficultés pour danser. C'est pourquoi nous avons pris la décision en comité de réduire le nombre des réunions et de ne plus baser nos rencontres uniquement sur la danse. Ce qui permettrait à d'autres personnes de nous rejoindre.

Voici donc les dates que nous vous proposons :

17 janvier

14 mars assemblée générale

16 mai

4 juillet sortie annuelle

17 octobre

5 décembre Saint-Nicolas

Lieu : Salle paroissiale de l'église St-Laurent, à 14 h 30

Nous restons bien entendu à votre disposition pour d'autres renseignements ou d'autres idées que vous pourriez nous communiquer.

En attendant de se revoir, je vous adresse mes meilleurs messages.

Claire-Lise Tille



LES PASTILLES SAINT-LAURENT

à base de **joie**, contribuent au bon développement de la bonne humeur !

Elles favorisent la rencontre et l'amitié,
et permettent de déguster des gâteaux maison !

Posologie : plusieurs comprimés **un dimanche par mois** après le repas.

Ceci est un doux médicament.

Veuillez consulter votre monitrice et vous référer au mode d'emploi se trouvant dans le Coterd.

Comité de l'ACCV

Président :	Claude Fürst Ch. de la Paisible 23, 1814 La Tour-de-Peilz	021 944 28 42 claud@furstjardins.ch
Vice-présidente :	Patricia Schnell Rue du Château, 1308 La Chauv	021 861 07 84 + fax patou.s@romandie.com
Secrétaire :	Anita Rusconi Ch. du Champ-d'Anier 8, 1209 Genève	079 474 95 30 anita_rusconi@bluewin.ch
Caissière :	Catherine Kaser La Campagnarde C, 1070 Puidoux	021 946 15 21 cathy.k@bluewin.ch
Membres :	Anne-Marie Braillard Ch. de la Mouline 20, 1022 Chavannes	021 691 86 74 remyves@hotmail.com
	Alain Huys Route des Avants 18, 1823 Glion	021 961 21 17 / 076 715 72 56 ak.huys@hotmail.com
	Christian Monnier Rue des Deux-Communes 30, 1163 Etoy	079 299 57 77 christian.monnier@yahoo.fr

Commissions

Costumes :	Simone Pittet Chemin du Pré 3, 1110 Morges	021 802 20 26 fax 021 802 63 39
Danse :	Claire-Lise Tille Avenue C.-F.-Ramuz 41, 1009 Pully	021 729 42 51 + fax
Musique :	Frédéric Monnier Route de Rueyres 8, 1416 Pailly	021 881 40 25 + fax fredo.monnier@bluewin.ch
Archiviste :	Liliane Blanchard Avenue des Alpes 114, 1820 Montreux	021 963 41 55 lil.blanchard@bluewin.ch

Maison du costume vaudois

Présidente :	Josette Suter La Placette, 1514 Bussy s/Moudon	021 905 18 04 jcsuter@bluewin.ch
Secrétaire :	Mireille Roachat Le Monnet, Cremières, 1071 Chexbres	021 946 22 01 rochefort@bluewin.ch
Trésorier :	Alain Mettral En Bordamon, 1063 Boulens	079 417 61 69 alain.mettral@mettral.com

Groupement des honoraires

Métral :	Maurice Desmeules, Pl. Gare 15, 1040 Echallens	021 881 11 20
Sénéchal :	Claude Pache, 1674 Montet (Glâne)	079 611 62 78
Monitrice :	Claire-Lise Tille, voir ci-dessus	021 729 42 51

B-ECONOMY

P.P.
CH - 1054
Morges

502571617



LA POSTE

*La Suisse est encore attachée à ses traditions.
Dommage qu'il faille aller en Suisse allemande pour s'en rendre compte !
Claire Cachin*

Confection costumes du dimanche et de travail

Mme Simone Pittet, présidente de la commission des costumes
Chemin du Pré 3, 1110 Morges, tél. 021 802 20 26

Location costumes de travail

Mme Catherine Küffer, Avenue du Moulin 15, 1110 Morges
tél. 021 801 82 29

Fr. 50.-- pour les membres ACCV, Fr. 80.-- pour les non-membres

Le Coterd, 67^e année

Abonnement annuel : Fr. 18.--, CCP 10-4447-5

Sommaire :

A l'agenda	2
Joyeux Noël et Bonne année !	3
Un nouveau membre au comité	4
Fête fédérale de Schwyz	5
Ballenberg, musée suisse de l'habitat	6
La page du costume	7
Avec les danseurs	8
La page des danseurs	9
Les pages de nos annonceurs	10/12
Soirée des Mouettes	11
La brisolée des Tsalein	13
Pour les amateurs de la langue française...	14
Gaby Lavanchy s'en est allé...	15
Le coin du patois	16/17
Groupement des honoraires	18
Adresses utiles	19

Rédaction du COTERD et changements d'adresse
Nadine Dutoit, Avenue Eugène-Rambert 30, 1005 Lausanne
Téléphone / fax 021 729 72 53, nadine.dutoit@bluewin.ch

Prochain délai de rédaction : **28 février 2010**

Site Internet : costume-vaudois.ch